

## Entre composition et dérivation : cas limites

### Le problème

La distinction entre composition et dérivation repose sur un critère simple : les constituants existent-ils autrement comme mots autonomes ou l'un au moins d'entre eux n'apparaît-il qu'en combinaison dans des mots ? Ce critère repose sur la distinction, établie par Bloomfield, entre forme libre et forme liée. Une forme liée est une forme qui n'est jamais réalisée seule. Un morphème lié est une forme minimale qui n'est jamais réalisée seule. "Bound morphemes never occur in isolation, that is, are not regularly uttered alone in normal discourse." (Nida 1949 : 81)

Exemple : *-lich* (p. ex. dans *freundlich*), *-er* (par ex. dans *Lehrer*). En revanche, *Tisch*, *lehr*, *groß* sont des morphèmes libres.

Les principales formes liées sont, en allemand, les affixes : préfixes et suffixes.

L'utilisation de ce critère pour la distinction entre composition et dérivation nécessite de ne pas tenir compte des morphèmes liés de nature flexionnelle. Ainsi, *Lehrmeister* est analysé comme composé, dans la mesure où *lehr* et *meister* sont des formes lexicales libres, même si *lehr* ne peut guère apparaître que combiné avec des morphèmes flexionnels.

La distinction entre forme libre et forme liée n'est elle-même pas sans poser problème. Ainsi, un élément comme *-ismus* n'apparaît généralement que combiné avec des unités lexicales, mais il peut aussi être utilisé seul, comme le remarque, pour l'anglo-américain, Nida (1949 : 82).

Dieser Ismus wurde Seit [sic] den 1930er Jahren von elitären Kreisen als Antwort auf Sozialismus und Sozialdemokratie entwickelt. (Google, 2005-11-14)

Outre cette première difficulté, il existe en allemand (et dans d'autres langues indo-européennes) des éléments qui ne peuvent pas être réalisés de façon autonome, mais qui ont deux propriétés qui les apparentent aux formes libres et les distinguent des affixes.

Exemple : *graph* (p. ex. dans *Geographie*) a un contenu sémantique qui l'apparente à un morphème libre (cf. *Erdkunde*), il peut aussi être suffixé (*graph-ie*), alors qu'un préfixe ou un suffixe ne peut pas être combiné avec un autre préfixe ou suffixe.

On appelle ce type d'éléments **Konfix**. Un Konfix se définit par le fait qu'il s'agit d'une forme liée et soit par ses possibilités combinatoires semblables à celles des morphèmes libres, soit par son contenu sémantique semblable à celui des unités lexicales libres – selon les auteurs (cf. la différence entre Donalies 2000 et Duden 2005, que l'on consultera pour plus de précisions ; voir aussi, sur la problématique des Konfixe, Eisenberg 1998).

### Quelques exemples de Konfixe

La plupart des Konfixe que l'on peut recenser sont d'origine gréco-latine. Certains peuvent fonctionner comme premier composant d'un composé, d'autres comme second composant.

#### **Konfixe comme premiers composants (Präkonfixe)**

Aero- (Aerodrom, Aerodynamik, Aeronautik, Aeroklub), Anglo (Anglomanie, Anglophobie), Biblio (Bibliographie, Bibliothek), Bio (Biogemüse, Bioladen), hetero- (heterosexuell, Heterogenese, Heterogenität), Öko (Ökobauer, Ökosteuer), etc.

#### **Konfixe comme seconds composants (Postkonfixe)**

-graph (Fotograph, Biograph, Geograph), -thek (Bibliothek, Mediathek), etc.

### Différents types d'éléments problématiques

#### **Morphèmes vides**

On appelle morphème vide un morphème ayant une forme phonique identifiable à laquelle il n'est pas possible de faire correspondre directement un contenu sémantique. Cependant, les mots complexes dont ils sont partie constitutive ont un signifié identifiable et le second élément également. Un morphème vide n'apparaît que dans un seul mot complexe.

#### 1. Substantifs composés.

**Brom**beere (< vha. *brâma*), **Him**beere (< vha. *hinta* = *Hirschkuh*) – Erdbeere, Blaubeere, Stachelbeere, etc.

Autres exemples : **Beispiel**, Bräuti **gam**, **Demut**, **Dien**stag (*Diens*-< *thing* (*assemblée populaire*); n'est pas une forme tronquée de *Dienst* !), **Knoblauch**, **Lind**wurm, **Maul**beere, **Maul**wurf, **Mein**eid, Nachti **gall**, **Sam**stag, **Schorn**stein, **Wahn**witz, **Wiede**hopf, **Zwerch**fell

## 2. Verbes dérivés.

**begin**nen, **vergessen** (cf. anglais *forget*), **verleum**den

## 3. Adjectifs dérivés.

**deft**ig, **fäh**ig, **plötz**lich

## Morphèmes anciennement libres

– **Schwieger** ("Konfix").

**Schwieger-** < mha. *swiger* (mère du mari) < vha. *swigar*. 16e siècle : *Schwiegermutter*, puis : *Schwiegervater* (16e), *Schwiegersohn* (16e s.), *Schwiegertochter* (17e s.), *Schwiegereltern* (18e s.). A côté de nombreux composés (la plupart avec des noms de parenté), Grimm indique aussi des dérivés aujourd'hui sortis de l'usage *Schwiegerin*, *Schwiegerlein*, *Schwiegerschaft*, *schwiegerlich*. Mais est également attesté aujourd'hui le verbe *verschwiegen* ; voir p. ex. :

ich bin mit denen weder verschwieget oder [sic] verbunden (Google, 2005-12-05)

– **-heit, -schaft, -tum, -bar, -haft, -lich, -sam**.

Il s'agit d'anciens substantifs ou adjectifs qui ont cessé d'être utilisés comme tels au plus tard en moyen-haut-allemand. Ils ne fonctionnent plus en allemand actuel que comme suffixes.

**-heit, -keit, -igkeit** (= Art und Weise, Beschaffenheit)

Kindheit, Freundlichkeit, Biagsamkeit

**-schaft**

Studentenschaft, Lehrerschaft, Botschaft, Patenschaft, Staastbürgerschaft, Kameradschaft

**-tum**

Piratum, Banditentum, Beamtentum, Fürstentum, Herzogtum, Königtum, Kaisertum, Luthertum, Germanentum, Judentum, Altertum, Besitztum, Brauchtum, Schrifttum, Wachstum, Eigentum, Reichtum, Irrtum, Kohltum ; en allemand ancien :

sun, der nâch vater tôd landes tûm (var. tûn) solde treiben und auch haben (in Grimm)

**-lich**

freundlich, lieblich, wahrscheinlich (même origine que *Leiche* = *corps*) **-bar** : machbar, erreichbar, gehbar, dankbar **-sam** : furchtsam, bedeutsam, seltsam (cf. anglais *same*)

## Morphèmes généralement liés

– **Stief-** ("Konfix")

*Stief-* ne fonctionne que comme premier élément d'un composé (de la même façon que *Schwieger-*). Néanmoins, on en trouve quelques rares attestations en emploi autonome :

Sie werden doch Ihren Cousin nicht verleugnen wollen. Stief oder nicht, er bleibt doch immer ein Blutsverwandter. Von welcher Seite denn? (Th. Mann in DWDS)

## Morphèmes liés qui tendent à pouvoir être utilisés comme formes libres

Quelques "Konfixe" qui fonctionnent comme premier élément d'un composé peuvent être utilisés seuls, de façon autonome, à la place de ce composé.

Das gilt nicht nur für BNP-Chef Michel Pébereau und SG-Boss Daniel Bouton, sondern auch für ihre ehrgeizigen Vizes. (Quelle: Süddeutsche Zeitung)

Die Frage, ob der Mini wirklich ein Mini ist (oder mit seinen 3,63 Meter doch schon "maxi"), liegt in der Luft. (Quelle: Die Welt 2002)

Und damit die VerbraucherInnen auch sicher sein kann, daß wirklich bio drin ist, wo's draufsteht, wurden die AnbieterInnen im Vorfeld gründlich unter die Lupe genommen. (Quelle: TAZ 1997)

## Morphèmes de même forme que des formes libres mais de sens différent

Quelques éléments fonctionnent à la fois comme premier ou second constituant de mots complexes, mais avec des sens différents : leur sens dans le cadre de mots complexes s'est autonomisé par rapport au sens qu'ils ont dans leur emploi autonome.

– **Grund-** (= fondamental)

Grundausrüstung, Grundbedeutung, Grundbegriff, Grundgesetz, Grundkurs, Grundordnung – en face de : *Grundrecht, Grundeigentümer*

- **-frei** (= *exempt de*)  
bleifrei, fehlerfrei, sorgenfrei – à côté de *frei = libre*
- **Haupt-** (= *principal*)  
Hauptangeklagter, Hauptseminar, Hauptberuf, Hauptgebäude, Hauptpunkt (cf. *Nebenpunkt*), Hauptfrage  
– en face de : *Lockenhaupt, Familienoberhaupt, Greisenhaupt*
- **Riesen-** (= *immense*)  
Riesenarbeit, Riesen hunger, Riesenslalom, Riesenspaß – en face de *Riese = géant*
- **voll-** (= *complet*)  
Vollidiot, vollschlank, Vollmond, Vollmilch, volljährig, Vollpension, Vollbart – en face de *voll = plein*
- **-weit** (= *valant dans le domaine indiqué*)  
bundesweit, europaweit, landesweit – en face de *weit = loin*
- **-wesen**  
Hüttenwesen, Rentenwesen, Staatswesen, Städtewesen, Gesundheitswesen, Schulwesen, Hochschulwesen  
(voc. administratif) – en face de *Wesen = essence*
- **-zeug**  
Feuerzeug, Spielzeug, Schreibzeug, Werkzeug, Flugzeug, Schreibzeug, Tischzeug, Fahrzeug – à côté de  
*das Zeug = chose*